



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa
Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego
Jana Pawła II w Lublinie**

Zatwierdził:
Prorektor ds. Administracji i Finansów
Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II

Dr hab. Paweł Smoleń, prof. KUL
*/ pracownik Zamawiającego, któremu kierownik
Zamawiającego powierzył wykonanie
zastrzeżonych dla siebie czynności/*

Lublin dn. 20.05.2013 r.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

ROZDZIAŁ I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Zamawiający: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**
Adres: **20-950 Lublin, Al. Raławickie 14**
NIP: PL 712-016-10-05,
Regon: 000514064,
Strona internetowa: www.kul.lublin.pl
Jednostka prowadząca postępowanie: Dział Zamówień Publicznych
E-mail: dzp@kul.lublin.pl
Tel.: (081) 445-41-59,
Faks: (081) 445-41-63.

Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
<http://www.kul.lublin.pl/1650.html>

ROZDZIAŁ II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 10 ust. 1 w związku z art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. Wartość szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości 200 000 euro.
3. Specyfikacja istotnych warunków zamówienia została sporządzona zgodnie z art. 36 ustawy Pzp. Ilekroć w niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia zastosowane będzie pojęcie „SIWZ”, będzie ono dotyczyło niniejszego dokumentu.
4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to: **AZP-240/PN-p14/027/2013**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

ROZDZIAŁ III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA - USŁUGI

1.Oznaczenie wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79.53.00.00-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

2.Przedmiot zamówienia stanowi sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie z podziałem na części:

- Część 1 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język angielski, zgodnie z Załącznikiem nr 1a do SIWZ;
- Część 2 – świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język włoski, zgodnie z Załącznikiem nr 1b do SIWZ;
- Część 3 – świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język arabski, zgodnie z Załącznikiem nr 1c do SIWZ;
- Część 4 – świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język hiszpański, zgodnie z Załącznikiem nr 1d do SIWZ;
- Część 5 – świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język niemiecki, zgodnie z Załącznikiem nr 1e do SIWZ;
- Część 6 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na/z język francuski, zgodnie z Załącznikiem nr 1f do SIWZ;

ROZDZIAŁ IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA



1. Umowa w każdej z części zostanie zawarta na okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, a w razie wcześniejszego wyczerpania przedmiotu umowy - do wyczerpania wartości zawartej umowy.

2. W/w termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też wyczerpania 60% wartości umowy i braku zapotrzebowania ze strony Zamawiającego. Termin umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 60% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął 12 - miesięczny termin na wykonanie umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 3 miesięcy.

3. Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy o których mowa w ust. 2 dokonywane będą w drodze aneksu do umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.

ROZDZIAŁ V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY TYCH WARUNKÓW

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1) Spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, dotyczące:

- posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia,
- dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej wykonanie zamówienia.

2) Nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

1) Zamawiający ocenia spełnienie przez Wykonawców wymaganych warunków na podstawie złożonych oświadczeń i dokumentów. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu nastąpi na zasadzie kwalifikacji „spełnia - nie spełnia” (0-1). Nie spełnienie chociażby jednego z warunków skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania. Zamawiający zawiadamia Wykonawców o wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

2) Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

2. Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków:

1) Warunek posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania oceniony zostanie na podstawie **Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.**



2) Za spełniających warunek wiedzy i doświadczenia w niniejszym postępowaniu zostaną uznani Wykonawcy, którzy w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu, a jeżeli okres działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonali należycie co najmniej :

-w Części 1 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

-w Części 2 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

-w Części 3 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

-w Części 4 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka hiszpańskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język hiszpański o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

-w Części 5 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

-w Części 6 – usługę/usługi polegającą na wykonaniu co najmniej 150 stron obliczeniowych tłumaczeń i/lub weryfikacji tłumaczeń z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

Poprzez stronę obliczeniową tekstu Zamawiający rozumie 1800 znaków (w tym spacje i akapity) tekstu po przetłumaczeniu.

Za główne usługi uznaje się w każdej z części usługi niezbędne do wykazanie spełniania warunku wiedzy i doświadczenia, tj. usługi wskazane powyżej.

Warunek posiadania wiedzy i doświadczenia oceniony zostanie na podstawie:

- w Części 1 – Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6a do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 2 – Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6b do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 3 – Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6c do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 4 – Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6d do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 5 – Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6e do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raławickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.
- w Części 6 - Wykazu wykonanych głównych usług, stanowiącego Załącznik nr 6f do SIWZ, dowodów potwierdzających należyte wykonanie tych usług oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

Dowodami potwierdzającymi, czy usługi zostały wykonane (lub są wykonywane) należyte są:

- *poświadczenie- zgodne z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, potwierdzające należyte wykonanie usługi,*
- *oświadczenie wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa powyżej. Jeśli wykonawca składa oświadczenie, powinien podać przyczyny braku możliwości uzyskania poświadczenia.*

Uwaga!

W postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego wszczętych w okresie 12 miesięcy od dnia wejścia w życie Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane - wykonawca w miejsce poświadczeń, o których mowa w §1 ust.2 pkt 1 w/w rozporządzenia, może przedkładać dokumenty potwierdzające należyte wykonanie dostaw lub usług oraz wykonanie robót budowlanych zgodnie z zasadami sztuki budowlanej i ich prawidłowe ukończenie, określone w §1 ust.1 pkt 2 i 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzaju dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 226, poz. 1817).

W przypadku, gdy Zamawiający (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II) jest podmiotem, na rzecz którego usługi wskazane w Wykazie głównych usług zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów potwierdzających czy usługi te zostały wykonane (lub są wykonywane) należyte.

W razie konieczności, szczególnie gdy wykaz usług lub dowody potwierdzające czy usługi zostały wykonane (lub są wykonywane) budzą wątpliwości zamawiającego, zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

3) Warunek dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oceniony zostanie na podstawie **Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.**

4) Za spełniających warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia w niniejszym postępowaniu zostaną uznani Wykonawcy, którzy dysponują osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj.:

- w Części 1 - min. 2 tłumaczami pisemnymi języka angielskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka angielskiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub lingwistyki stosowanej lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku angielskim oraz minimum 3 lata (od



ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

- w Części 2 – min. 2 tłumaczami pisemnymi języka włoskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka włoskiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku włoskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

- w Części 3 – min. 1 tłumaczem pisemnym języka arabskiego, posiadającym wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka arabskiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku arabskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

- w Części 4 – min. 2 tłumaczami pisemnymi języka hiszpańskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka hiszpańskiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku hiszpańskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka hiszpańskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język hiszpański tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;

lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka hiszpańskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język hiszpański tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

- w Części 5 – min. 2 tłumaczami pisemnymi języka niemieckiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka niemieckiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku niemieckim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;
lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

- w Części 6 – min. 2 tłumaczami pisemnymi języka francuskiego, posiadającymi wymagane wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie.

Tłumacz pisemny języka francuskiego musi:

a) posiadać tytuł magistra odpowiedniej filologii lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku francuskim oraz minimum 3 lata (od ukończenia studiów) doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 100 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej;
lub

b) posiadać wykształcenie wyższe oraz minimum 5 letnie doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów, w tym wykonanych min. 200 stron obliczeniowych tłumaczenia i/lub weryfikacji z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski tekstów o tematyce prawnej i/lub administracyjnej.

Warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia oceniony zostanie na podstawie:

- w Części 1 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7a do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 2 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7b do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 3 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7c do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 4 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7d do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 5 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7e do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

- w Części 6 – Wykazu osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiącego Załącznik nr 7f do SIWZ oraz Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.

5) Warunek dotyczący sytuacji ekonomicznej i finansowej oceniony zostanie na podstawie Oświadczenia Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, stanowiącego Załącznik nr 4 do SIWZ.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

ROZDZIAŁ VI. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.

1.Zgodnie z art. 22 ust. 1, art. 26 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 roku, Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) oraz zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane z dnia 19 lutego 2013 r. (Dz.U. 2013, poz. 231) do oferty należy załączyć następujące oświadczenia i dokumenty:

- w celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust 1 ustawy Pzp:

- 1)Wykaz wykonanych głównych usług, stanowiący Załącznik nr 6a-6f do SIWZ (w zależności od części na które Wykonawca składa ofertę) oraz dowody potwierdzające należyte wykonanie tych usług;
- 2)Wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia, stanowiący Załącznik nr 7a-7f do SIWZ (w zależności od części na które Wykonawca składa ofertę);
- 3)Oświadczenie o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp (Załącznik nr 4 do SIWZ);

- w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust 1 ustawy Pzp:

- 1)Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia określonych w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp (Załącznik nr 5 do SIWZ);
- 2)Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust 1 pkt.2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert; Jeżeli ofertę składają podmioty występujące wspólnie, Zamawiający żąda złożenia dokumentu przez każdy podmiot występujący wspólnie;

- w celu potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy Pzp, należy przedłożyć:

- 1)LISTĘ PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 8 do SIWZ, albo,
- 2)w przypadku, gdy Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej, INFORMACJĘ - ZGODNIE Z ART. 26 UST. 2D USTAWY PZP - O NIENALEŻENIU DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 9 do SIWZ.

Ponadto oferta musi zawierać:

- 1)**Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną**, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f do SIWZ (w zależności od części, na którą/-e Wykonawca składa ofertę);



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

2) **Formularz ofertowy Wykonawcy**, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ;

3) **Pełnomocnictwo** do reprezentowania Wykonawcy w postępowaniu, jeżeli osoba reprezentująca Wykonawcę w postępowaniu o udzielenie zamówienia nie jest wskazana jako upoważniona do jego reprezentacji we właściwym rejestrze lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.

2. Dokumenty - z wyłączeniem pełnomocnictwa - są składane w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę. Pełnomocnictwo winno zostać złożone w formie oryginału bądź notarialnego odpisu.

Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

3. Dokumenty dotyczące podmiotów zagranicznych:

3.1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w Rozdziale VI punkt 1 niniejszej SIWZ - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że: a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości; Dokumenty te powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

3.2. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3.1. , zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania.

3.3. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentów złożonych przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonych dokumentów.

ROZDZIAŁ VII. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w następujących formach:

- pisemnie na adres Zamawiającego:

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raławickie 14

20-950 Lublin

Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223

- faksem (081) 445-41-63, lub

- drogą elektroniczną na adres e-mail: dzp@kul.pl

2. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania (odpowiednio faksem lub e-mailem zwrotnym).

3. Zamawiający nie dopuszcza składania wniosków, oświadczeń i innych informacji telefonicznie.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

4. Wykonawca może się zwrócić do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął w terminie późniejszym lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpatrzenia. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SIWZ.

5. Treść pytania wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał specyfikację istotnych warunków zamówienia, bez ujawniania źródła zapytania, oraz zamieszcza na stronie internetowej, na której została udostępniona specyfikacja.

6. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

7. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść niniejszej specyfikacji. Dokonaną zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano specyfikację, a także zamieszcza ją na stronie internetowej, na której udostępniono specyfikację istotnych warunków zamówienia.

8. Jeżeli zmiana treści niniejszej specyfikacji będzie prowadzić do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.

9. Jeżeli w wyniku zmiany treści niniejszej specyfikacji nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano specyfikację, oraz zamieści informację na stronie internetowej, na której zamieszczono niniejszą specyfikację.

10. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:

1) W sprawie przedmiotu zamówienia:

Agata Pałydyńska , e-mail: dzp@kul.pl, fax: 81 445 41 63

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raclawickie 14

20-950 Lublin

Dział współpracy z zagranicą, pokój GG-141

2) W sprawach proceduralnych:

Małgorzata Madyjewska, e-mail: dzp@kul.pl, fax: 81 445 41 63

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raclawickie 14

20-950 Lublin

Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223

ROZDZIAŁ VIII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ IX. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni licząc od dnia upływu terminu składania ofert.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

ROZDZIAŁ X. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej, pod rygorem nieważności. Ofertę należy sporządzić na komputerze lub inną trwałą czytelną techniką. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej.
2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w danej części.
3. Oferta winna być złożona w zamkniętej i nieprzejrzystej kopercie (opakowaniu) opatrzonej pieczętką firmową, oznaczonej dokładną nazwą i adresem Wykonawcy, zaadresowanej na Zamawiającego i oznaczonej napisem:

Firma i Siedziba Wykonawcy	
Nr tel. i faksu	Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych Budynek Collegium Jana Pawła II; pokój C-223
Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013	
Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła w Lublinie	
Oferta na część.....	
NIE OTWIERAĆ PRZED 29.05.2013 r. GODZ 10:15	

4. Wszystkie kartki oferty (łącznie z załącznikami) powinny być zszyte (np. bindowane), strony ponumerowane i podpisane przez osoby uprawnione do występowania w obrocie prawnym w imieniu Wykonawcy.
5. Wykonawca ponosi wszystkie koszty związane ze sporządzeniem i złożeniem oferty niezależnie od wyniku postępowania.
6. Treść oferty musi odpowiadać treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
7. Ofertę złożoną po terminie niezwłocznie zwraca się bez otwierania.
8. Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawca bezwarunkowo akceptuje warunki przetargu określone w niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
9. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy powinny zostać przekazane w taki sposób, by Zamawiający mógł z łatwością określić zakres informacji objętych tajemnicą. Brak stosownego zastrzeżenia będzie traktowany jako zgoda na włączenie całości przekazanych dokumentów i danych do dokumentacji postępowania oraz ich ujawnienie na zasadach określonych w Ustawie Pzp.
10. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia:
 - 1) Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego przepisy i wymagania dotyczące Wykonawcy stosuje się do wszystkich Wykonawców.
 - 2) Jeżeli oferta Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia zostanie wybrana, Zamawiający zażąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Poprzez Wykonawców ubiegających się wspólnie rozumie się również wspólników spółki cywilnej.
 - 3) W przypadku podmiotów składających ofertę wspólną o udzielenie zamówienia wymaga się, aby żaden z nich nie podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych i wspólnie spełniali warunki udziału w postępowaniu.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

4)W przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, Zamawiający dokona oceny spełniania warunków w postępowaniu na podstawie pełnomocnictwa oraz dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, składanych przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ XI. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1.Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego:

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Al. Raławickie 14

20-950 Lublin

Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223

nie później niż o godzinie 10:00 w dniu 29.05.2013 r.

ZMIANA I WYCOFANIE OFERTY

2.Wykonawca –przed upływem terminu składania ofert - może zmienić lub wycofać ofertę.

3.Koperta (opakowanie) powinna być oznaczona określeniem: „zmiana” lub „wycofanie”.

4.Zawiadomienie o zmianie oferty powinno być dostarczone zgodnie z postanowieniami punktu 3.

OTWARCIE OFERT

5. Zamawiający dokona otwarcia ofert w dniu, w którym upływa termin ich złożenia. Otwarcie ofert jest jawne.

Otwarcie ofert odbędzie się **29.05.2013 r. o godzinie 10:15**, w siedzibie Zamawiającego tj.

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II;

Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin;

Dział Zamówień Publicznych, pokój C-223.

6.Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

7.Nazwy (firmy), adresy Wykonawców oraz informacje dotyczące ceny każdej z ofert, zostaną ogłoszone przez Zamawiającego podczas otwarcia ofert.

8.Oferty, dla których powiadomienie o wycofaniu zostało przedłożone zgodnie z punktem 3 niniejszego rozdziału nie zostaną otwarte i zostaną niezwłocznie zwrócone Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

1.Pojęcie „cena” rozumiane jest zgodnie z art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 roku, Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) oraz art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).

2.Cenę w każdej z części należy wyliczyć zgodnie z tabelą zawartą odpowiednio w Załączniku nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f do SIWZ – w zależności od części na którą Wykonawca składa ofertę. Ceny należy podać w złotych polskich, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

3.W cenie brutto należy uwzględnić wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.

UWAGA !

4.Zamawiający nie udziela zaliczek.

ROZDZIAŁ XIII. OPIS KRYTERIÓW WYBORU OFERT I ICH ZNACZENIE



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

1.Przy wyborze oferty w każdej z części Zamawiający kierował się będzie następującym kryterium:

Lp.	Kryterium	Znaczenie kryterium	Maksymalna ilość punktów, jakie może otrzymać oferta w kryterium CENA	SPOSÓB OCENY
1.	Cena brutto przedmiotu zamówienia	100	100	Wartość punktowa= $(C_{\min}/ C_n) \times 100$ 100- waga kryterium; C_{\min} - najniższa spośród ocenianych cena ofertowa brutto; C_n - cena ofertowa brutto badanej oferty;

2.Oferty będą oceniane punktowo.

3.Maksymalna liczba punktów jaką, po uwzględnieniu wagi, może osiągnąć oferta w poszczególnych częściach wynosi 100 pkt.

4.Wyboru najkorzystniejszej oferty w każdej z części dokonuje Komisja przetargowa po uprzednim sprawdzeniu, porównaniu i ocenie ofert na podstawie kryterium oceny określonym w niniejszym rozdziale.

5.Za najkorzystniejsze uznane zostaną te oferty, które uzyskają w każdej z części największą ilość punktów. Wartości punktowe zostaną podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, a zaokrąglenie zostanie dokonane zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami matematyki.

ROZDZIAŁ XIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

1.O wyborze oferty Zamawiający powiadomi niezwłocznie Wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia oraz zamieści informację na stronie internetowej Zamawiającego.

2.Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana będzie uchylał się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.

3.Jeżeli oferta Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia zostanie wybrana, Zamawiający zażąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Umowa ta ma zawierać następujące postanowienia: określenie celu zawarcia umowy, zakresu i rodzaju prac do wykonania przez poszczególne podmioty, zapis dotyczący solidarnej odpowiedzialności podmiotów występujących wspólnie za realizację, niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu zamówienia, zobowiązanie o braku możliwości rozwiązania zawartej umowy oraz dokonywania zmian w treści tej umowy bez zgody Zamawiającego.

4.Umowa będzie podpisywana w siedzibie Zamawiającego po wcześniejszym ustaleniu dokładnego terminu.

ROZDZIAŁ XV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Wykonanie zamówienia nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVI. ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

1.Z Wykonawcami, których oferty w poszczególnych częściach zostaną uznane przez Zamawiającego za oferty najkorzystniejsze, zostaną podpisane umowy. Wzór umowy stanowi Załącznik nr 3 do SIWZ.

2. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartych umów w związku:

1)ze zmianą organizacyjno-prawną lub w zakresie danych teleadresowych Stron,

2)ze zmianą właściwych przepisów prawa, a tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;

3)z zaistnieniem siły wyższej;

4)z niewyczerpaniem wartości zawartej umowy – wówczas termin obowiązywania umowy może zostać zmieniony.

ROZDZIAŁ XVII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1.Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy zgodnie z Działem VI ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 roku, Nr 113, poz. 759 z późn. zm.).

2.Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują Wykonawcy, uczestnikowi konkursu, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów niniejszej ustawy.

3.Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 Pzp.

ROZDZIAŁ XVIII. INFORMACJA O OFERTACH CZĘŚCIOWYCH

Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

ROZDZIAŁ XIX. MAKSYMALNA LICZBA WYKONAWCÓW, Z KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY ZAWRZE UMOWĘ RAMOWĄ, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE ZAWARCIE UMOWY RAMOWEJ.

Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

ROZDZIAŁ XX. INFORMACJA O ZAMÓWIENIACH UZUPEŁNIAJĄCYCH

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

ROZDZIAŁ XXI. OPIS SPOSOBU PRZEDSTAWIANIA OFERT WARIANTOWYCH ORAZ MINIMALNE WARUNKI, JAKIM MUSZĄ ODPOWIADAĆ OFERTY WARIANTOWE, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY DOPUSZCZA ICH SKŁADANIE

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

ROZDZIAŁ XXII. ADRES POCZTY ELEKTRONICZNEJ LUB STRONY INTERNETOWEJ ZAMAWIAJĄCEGO, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY DOPUSZCZA POROZUMIEWANIE SIĘ DROGĄ ELEKTRONICZNĄ

1.Adres strony internetowej Zamawiającego: www.kul.pl; e-mail: dzp@kul.pl.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raławickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

2.Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy mogą przekazywać drogą elektroniczną.

ROZDZIAŁ XXIII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE ROZLICZENIA W WALUTACH OBCYCH

- 1.Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w walutach obcych.
- 2.Wszystkie rozliczenia będą prowadzone w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XXIV. AUKCJA ELEKTRONICZNA

Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

ROZDZIAŁ XXV.WYSOKOŚĆ ZWROTU KOSZTÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU, JEŻELI ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE ICH ZWROT

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

ROZDZIAŁ XXVI.INFORMACJE O PODWYKONAWCACH

Wykonawca może powierzyć wykonanie zamówienia podwykonawcom. Wykonawca przedstawi, jaki zakres zamówienia będzie realizować podwykonawca, a jaki będzie realizował samodzielnie. Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszelkie działania i zaniechania podwykonawców, jak za działania i zaniechania własne.

ROZDZIAŁ XXVII.WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO SIWZ

Załącznik nr 1a do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 1;
Załącznik nr 1b do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 2;
Załącznik nr 1c do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 3;
Załącznik nr 1d do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 4;
Załącznik nr 1e do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 5;
Załącznik nr 1f do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Część 6;
Załącznik nr 2 do SIWZ – Formularz ofertowy Wykonawcy;
Załącznik nr 3 do SIWZ – Wzór umowy;
Załącznik nr 4 do SIWZ – Oświadczenie Wykonawcy - zgodnie z art. 22 Ustawy PZP - o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
Załącznik nr 5 do SIWZ - Oświadczenie Wykonawcy - zgodnie z art. 24, ust.1, ust.2 Ustawy PZP – o niepodleganiu wykluczeniu;
Załącznik nr 6a do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 1;
Załącznik nr 6b do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 2;
Załącznik nr 6c do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 3;
Załącznik nr 6d do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 4;
Załącznik nr 6e do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 5;
Załącznik nr 6f do SIWZ - WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG – Część 6;
Załącznik nr 7a do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 1;
Załącznik nr 7b do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 2;
Załącznik nr 7c do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 3;
Załącznik nr 7d do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 4;
Załącznik nr 7e do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 5;
Załącznik nr 7f do SIWZ - WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA – Część 6;
Załącznik nr 8 do SIWZ - LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP;
Załącznik nr 9 do SIWZ - INFORMACJA -ZGODNIE Z ART. 26 UST. 2D USTAWY PZP -O NIENALEŻENIU DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP



.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 1 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język angielski;

1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język angielski tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ. Na zlecenie Zamawiającego Wykonawca wykona również weryfikację przetłumaczonego tekstu i korekty językowe przesłanych tekstów w języku angielskim.

2) Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3) Zamówienie tłumaczeń pisemnych będzie realizowane w dwóch trybach:

- zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego,
- pilnym - co najmniej 10 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

4) Zamawiający będzie dokonywał wyboru trybu tłumaczenia każdorazowo przy przekazywaniu materiałów do tłumaczenia.

5) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język angielski,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6) Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytucji życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z treścią zawartej umowy (Załącznik nr 3 do SIWZ).

8) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

• należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Wykonawca jest zobowiązany na zlecenie Zamawiającego, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem jednostkowego zamówienia, do dokonania weryfikacji językowej tekstu.

11) Zamawiający może żądać, aby weryfikacji językowej o której mowa w ust. 11 dokonał tłumacz, którego językiem ojczystym jest dany język obcy (tzw. native speaker).

12) Weryfikacja językowa obejmuje:

– sprawdzenie prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście;

– sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu, ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń, dokładnego cytowania raz przyjętej wersji tytułu, stosowania glosariusza przekazanego przez Zamawiającego).

Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie wraz z naniesionymi poprawkami.

13) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 1.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	900						
2	Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język angielski realizowane w trybie pilnym	1 strona obliczeniowa	280						
3	Weryfikacja językowa przetłumaczonych tekstów	1 strona obliczeniowa	400						
4	Korekta językowa	1 strona obliczeniowa	150						



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

	RAZEM (suma wierszy 1-4)		
	Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

.....
*Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 1b do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 2 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język włoski;

1)Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język włoski tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ. Na zlecenie Zamawiającego Wykonawca wykona również korekty językowe przesłanych tekstów w języku włoskim.

2)Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3)Usługi realizowane będą w trybie zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

4)Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

5)Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język włoski,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6)Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- **prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytutów życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);**
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7)Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z treścią zawartej umowy (załącznik nr 3 do SIWZ).

8)Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,
- należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63, e-mail: dzp@kul.pl

tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 2.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Sposób obliczeń:							=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka włoskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język włoski realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	150							
2	Korekta językowa	1 strona obliczeniowa	20							
RAZEM (suma wierszy 1-2)										
							Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto	

.....
Podpis i pieczęć osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 3 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język arabski;

1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język arabski tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ.

2) Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3) Tłumaczenia pisemne będą realizowane w trybie zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

4) Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

5) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język arabski,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6) Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytucji życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z treścią zawartej umowy (załącznik nr 3 do Umowy).

8) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,
- należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 3.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10			
Sposób obliczeń:									=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka arabskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język arabski realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	10									
							Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto			

.....
Podpis i pieczęć osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 4 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język hiszpański;

1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język hiszpański tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ.

2) Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3) Tłumaczenia pisemne będą realizowane w trybie zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

4) Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

5) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język hiszpański,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6) Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytucji życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z zawartą umową (załącznik nr 3 do Umowy).

8) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,
- należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 4.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:							=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka hiszpańskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język hiszpański realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	50						
							Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 1e do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 5 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język niemiecki;

1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język niemiecki tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ.

2) Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3) Tłumaczenia pisemne realizowane będą w trybie zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

4) Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

5) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język niemiecki,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6) Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytucji życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z zawartą umową (załącznik nr 3 do SIWZ).

8) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,
- należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 5.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Sposób obliczeń:										
							=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka niemieckiego na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	30							
							Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto	

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WRAZ Z WYCENĄ

□ Część 6 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język francuski;

1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonywaniu przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy tłumaczeń pisemnych z/na języka polskiego na język francuski tekstów przekazywanych przez jednostki organizacyjne Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie, z zastrzeżeniem rozdziału IV SIWZ.

2) Usługi będą wykonywane zgodnie z zapotrzebowaniami zgłaszanymi przez Zamawiającego.

3) Tłumaczenia pisemne realizowane będą w trybie zwykłym - co najmniej 6 stron tekstu źródłowego w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

4) Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego;

5) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego (1800 znaków, w tym specjalne spacje i akapity tekstu przetłumaczonego):

- z języka polskiego na język francuski,
- w bieżących przypadkach na zlecenie Zamawiającego z języka obcego na język polski.

6) Tłumaczenia pisemne obejmują tematykę prawną i administracyjną z zakresu:

- prawa kanonicznego (m.in. powszechnego prawa kanonicznego, kościelnego prawa karnego, kościelnego prawa małżeńskiego i rodzinnego, kościelnego prawa procesowego, prawa kanonizacyjnego, prawa katolickich kościołów wschodnich, prawa sakramentów i instytucji życia konsekrowanego, teologii i norm ogólnych prawa kanonicznego);
- prawa polskiego (m.in. prawa i postępowania cywilnego, karnego i administracyjnego, prawa finansowego, handlowego, konstytucyjnego, medycznego, prawa pracy i ubezpieczeń społecznych, prawa publicznego gospodarczego, prawa międzynarodowego prywatnego, prawa rodzinnego, prawa wyznaniowego, prawa zarządzania środowiskiem, negocjacji i mediacji);
- nauk historyczno-prawnych (m.in. prawa rzymskiego, historii państwa i prawa polskiego, powszechnej historii państwa i prawa);
- teorii i filozofii prawa;
- prawa międzynarodowego (m.in. praw człowieka, prawa międzynarodowego publicznego i prawa amerykańskiego);
- z zakresu administracji (m.in. nauki administracji, historii administracji, technologii informacyjnych i komunikacyjnych);
- objętych kierunkiem Europeistyka (m.in. nauki o polityce, prawa Unii Europejskiej).

7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń, zgodnie z zawartą umową (załącznik nr 3 do SIWZ).

8) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:

- czcionka - Times New Roman 12,
- należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.

**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

9) Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 9001:2009 i PN-EN 15038:2006 w zakresie usług prowadzenia tłumaczeń. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

10) Rozliczeniu podlegają pełne strony tłumaczenia - do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, zaś od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.

Tabela wyceny 6.

Lp	Rodzaj usługi	Jednostka rozliczeniowa	Maksymalna szacunkowa liczba stron obliczeniowych	Cena jedn. netto (zł/1 str. obl.)	Stawka VAT (%)	Cena jedn. brutto (zł/1 str. obl.)	Wartość netto zamówienia (zł)	Wartość podatku VAT (zł)	Wartość brutto zamówienia (zł)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sposób obliczeń:						=5+5x6	=4x5	=6x8	=8+9
1	Tłumaczenie pisemne z języka francuskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język francuski realizowane w trybie zwykłym	1 strona obliczeniowa	50						
							Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

.....
Podpis i pieczęć osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raławickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 2 do SIWZ

.....
(miejsowość i data)

.....
pieczęć Wykonawcy

FORMULARZ OFERTOWY WYKONAWCY

Nazwa Wykonawcy*

Adres siedziby

Adres do korespondencji.....

Nr tel. -, Nr fax -

E-mail:http://www.....

NIP -, REGON -

dla

**KATOLICKIEGO UNIWERSYTETU LUBELSKIEGO JANA PAWŁA II,
Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin**

1. Oferta dotyczy przetargu nieograniczonego nr AZP-240/PN-p14/027/2013 ogłoszonego przez Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, pn. Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie¹:

- Część 1** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język angielski;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1a do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)
Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1a do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)
Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1a do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)

- Część 2** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język włoski;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1b do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)
Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1b do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)
Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1b do SIWZ wynosi:zł,
(słownie:.....zł)

¹ *Zaznaczyć części na które Wykonawca składa ofertę*



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

- Część 3** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język arabski;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1c do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1c do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1c do SIWZ wynosi:

.....zł,

(słownie:.....zł)

- Część 4** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język hiszpański;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1d do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1d do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1d do SIWZ wynosi:

.....zł,

(słownie:.....zł)

- Część 5** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język niemiecki;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1e do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1e do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1e do SIWZ wynosi:

.....zł,

(słownie:.....zł)

- Część 6** - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język francuski;

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1f do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1f do SIWZ wynosi:zł,

(słownie:.....zł)

Wartość podatku VAT, wynikająca z obliczeń zawartych w Załączniku nr 1f do SIWZ wynosi:

.....zł,

(słownie:.....zł)



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raławickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

2.Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią SIWZ, zawierającą informacje niezbędne do przeprowadzenia postępowania i nie wnosimy do niej zastrzeżeń.

3.Zapewniamy spełnienie wymagań dotyczących realizacji zamówienia, zawartych w Opisie przedmiotu zamówienia wraz z wyceną.

4.Oświadczamy, że w zaproponowanej przez nas cenie zostały uwzględnione wszystkie koszty realizacji oraz czynniki związane z realizacją zamówienia.

5.Zobowiązujemy się – w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej w danej części/-ach postępowania - do zawarcia umowy na warunkach określonych we wzorze umowy, stanowiącej **Załącznik nr 3 do SIWZ**, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

6. Wykonanie następujących zadań zamówienia powierzmy podwykonawcom (wypełnić, jeśli dotyczy, wskazać podwykonawcę/-ów oraz zakres powierzonych zadań):

.....
.....
.....

7. Komplet składanych dokumentów składa się z następujących pozycji:

- 1)Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f do SIWZ
(w zależności od części na które Wykonawca składa ofertę);
- 2)Wykaz wykonanych głównych usług – Załącznik nr 6a/6b/6c/6d/6e/6f do SIWZ(w zależności od części na które Wykonawca składa ofertę);
- 3)Wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia – Załącznik nr 7a/7b/7c/7d/7e/7f do SIWZ(w zależności od części na które Wykonawca składa ofertę);
- 4)Formularz Ofertowy Wykonawcy – Załącznik nr 2 do SIWZ;
- 5)Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Załącznik nr 4 do SIWZ;
- 6)Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia – Załącznik nr 5 do SIWZ;
- 7)Aktualny odpis z właściwego rejestru;
- 8)Pełnomocnictwo do reprezentowania firmy**
- 9).....
- 10).....

** niepotrzebne skreślić

.....
*Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*



WZÓR UMOWY

UMOWA NR

zawarta w w dniu

pomiędzy:

Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II z siedzibą Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej „ZAMAWIAJĄCYM” -

reprezentowanym przez:

a

.....

....., zwanym/ą dalej „WYKONAWCĄ”.

reprezentowanym/ą przez

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 ze zm.)- nr postępowania AZP-240/PN-p14/027/2013.

§ 1

1.Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług, których zakres i szczegółowy opis określa Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f² do umowy.

2.Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

3.Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonywania przesunięć ilościowych pomiędzy zadaniami zawartymi w Załączniku nr 1a/1b³ do Umowy (dotyczy części 1 i 2).

4.Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w §3 niniejszej umowy.

5.Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędne kwalifikacje do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.

§ 2

1.Umowa zostaje zawarta na okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, a w razie wcześniejszego wyczerpania przedmiotu umowy - do wyczerpania wartości zawartej umowy.

2.W/w termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też wyczerpania 60% wartości umowy i braku zapotrzebowania ze strony Zamawiającego. Termin umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 60% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje

² Niepotrzebne skreślić

³ Niepotrzebne skreślić



zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął 12 – miesięczny termin na wykonanie umowy. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres dodatkowych 3 miesięcy.

3.Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy o których mowa w ust. 2 dokonywane będą w drodze aneksu do umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.

§ 3

1.Wykonawca gwarantuje stałe ceny jednostkowe brutto usług przez cały okres obowiązywania umowy.

2.Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f⁴ do Umowy, nie może przekroczyć kwoty:

- zł netto (słownie:.....),

- zł VAT (słownie:.....),

- zł brutto (słownie:.....).

Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.

3.Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane świadczenie rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu każdorazowego zlecenia, na podstawie faktury wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych, licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania.

4.Podstawą wystawienia faktury będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo.

5.Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 2 nastąpi w formie przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 30 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z wyodrębnieniem każdego jednostkowego zlecenia, z zaznaczeniem, jakiej jednostki organizacyjnej/pracownika dotyczy.

6.Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

7.Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.

8.Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych świadczeń, obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę wraz z informacją, które z faktur ujętych w zestawieniu zostały uregulowane przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

9. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie.

§ 4

1.Usługi realizowane będą przez Wykonawcę, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień bieżących kierowanych w formie pisemnej na adres....., faksem na nr lub e – mailowo na adres:

Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowej realizacji, a w szczególności:

1) rodzaj usługi,

2) adres pod jaki należy dostarczyć sporządzone opracowanie.

⁴ Niepotrzebne skreślić



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.

3. Zamawiający przewiduje kontakt z Wykonawcą w godzinach pracy tj. poniedziałek-piątek w godz. 7.30-15.30. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 15.30 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.

4. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

5. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej oraz w wersji pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej opracowanie lub osoby odpowiedzialnej za ujednoczenie tekstu (jeżeli dotyczy) i pieczęcią firmową Wykonawcy.

7. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia opracowania w formie pisemnej do siedziby Zamawiającego.

8. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.

9. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaze Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami umowy.

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.

2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§ 6

1. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

§ 7

Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych opracowań, w szczególności:

1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;

2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo egzemplarzy;

3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępniania utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego opracowania, jak również w przypadku jego oczywistej wadliwości, Zamawiający powiadomi o powyższym



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).

2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne świadczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.

3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.

4. Nie wypełnienie przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 2 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia upływu terminu wyznaczonego przez Zamawiającego na podstawie ust. 2. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy w terminie 7 dni, licząc od dnia wniesienia przez Zamawiającego reklamacji, przysługuje Zamawiającemu także w sytuacji, gdy Zamawiający wnosi reklamację, o której mowa w ust. 1, po raz trzeci.

5. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie tego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.

§ 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich.

2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 10

1. Każda ze stron ma prawo, po wcześniejszym wyznaczeniu i upływie terminu do usunięcia naruszeń, rozwiązać umowę w następujących przypadkach:

1/Zamawiający - jeśli:

- a. zostanie wszczęte postępowanie o ogłoszenie upadłości Wykonawcy lub zostanie wszczęta likwidacja Wykonawcy,
- b. nastąpiło znaczne pogorszenie sytuacji finansowej Wykonawcy, szczególnie w razie powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania egzekucyjnego wobec majątku Wykonawcy,
- c. Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni,
- d. Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni,
- e. Wykonawca realizuje przedmiot umowy w sposób nienależyty, w szczególności, gdy Wykonawca nie zapewnia realizacji usług we wskazanym terminie, dwukrotnie powtórzą się uchybienia w realizacji przedmiotu zamówienia dotyczące np. jakości opracowania, opóźnienia w terminie wskazanym do usunięcia wad, opóźnienia się przy wystawieniu i dostarczeniu prawidłowo wystawionych faktur etc., co będzie potwierdzone pisemnymi reklamacjami,

2/Wykonawca - w przypadku:

- a. gdy Zamawiający opóźnia się z płatnościami powyżej 60 dni ponad termin określony w § 3 ust. 5.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

2. O rozwiązaniu umowy Zamawiający informuje Wykonawcę fax-em przesłanym i potwierdza pisemnie (listem poleconym). Na prośbę Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania faksu. Datą rozwiązania umowy jest data nadania faksu, dotyczącego rozwiązania niniejszej umowy. Odstąpienie powinno nastąpić w terminie 30 dni od dowiedzeniu się o zaistnieniu przyczyny do odstąpienia, z zastrzeżeniem pozostałych warunków określonych w niniejszej Umowie.

§ 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:

- 1) za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 70% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2,
- 2) za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 70% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
- 3) za opóźnienie w wykonaniu usługi – w wysokości 10% wynagrodzenia za dane opracowanie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza termin wyznaczony na realizację,
- 4) za nienależyte wykonanie świadczenia, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 9 lit. e – w wysokości 100% wynagrodzenia za dane tłumaczenie,
- 5) za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w określonej tematyce - w wysokości 10% wynagrodzenia za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin.

2. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić karę umowną w terminie 14 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego. W przypadku uchybienia przez Wykonawcę temu terminowi Zamawiający ma prawo potrącić kwotę wynikającą z noty obciążeniowej z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

§ 12

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności określonych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych na zasadach w tym przepisie określonych. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokołarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.

§ 13

1. Wykonawca zapewnia, że w sytuacji, gdy opracowywany tekst wymagał będzie współpracy kilku tłumaczy, przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.

2. Wykonawca może zaproponować za zgodą Zamawiającego - na piśmie pod rygorem nieważności - zastępstwo lub zmianę w zespole osób wskazanym w Załączniku nr



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

6a/6b/6c/6d/6e/6f⁵ do umowy, wskazując osoby spełniające wymagania określone w Specyfikacji istotnych warunków zamówienia;

3.Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało dwukrotnie zakwestionowane w trybie reklamacji .

4.Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia Zamawiającemu innej osoby w zakresie tego samego języka obcego zamiast osoby wyłączonej z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego na podstawie ust. 3.

§ 14

1.Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartych umów w związku:

1)ze zmianą organizacyjno-prawną lub w zakresie danych teleadresowych Stron,

2)ze zmianą właściwych przepisów prawa, a tym samym koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;

3)z zaistnieniem siły wyższej;

4)z niewyczerpaniem wartości zawartej umowy – wówczas termin obowiązywania umowy może zostać zmieniony.

2.W sprawach nie uregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz rozporządzeń wykonawczych do w/w ustawy.

§ 15

1.Wszelkie spory mogące wyniknąć między Stronami przy realizacji niniejszej Umowy będą rozpoznawane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 16

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

.....
ZAMAWIAJĄCY

.....
WYKONAWCA

W załączeniu⁶:

1)Opis przedmiotu zamówienia wraz z wyceną – Załącznik nr 1a/1b/1c/1d/1e/1f do umowy;

2)Formularz ofertowy Wykonawcy – Załącznik nr 2 do umowy.

3)Wykaz osób uczestniczących w realizacji zamówienia - Załącznik nr 6a/6b/6c/6d/6e/6f do umowy;

⁵ Niepotrzebne skreślić

⁶ Niepotrzebne skreślić (w zależności od części której dotyczy umowa)



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 4 do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OŚWIADCZENIE
- ZGODNIE Z ART. 22 USTAWY PZP -
O SPEŁNIANIU WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i
Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie**

Oświadczamy, że:

Zgodnie z art. 22 ust. 1 z ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r., Nr 113, poz. 759) możemy się ubiegać o udzielenie zamówienia, gdyż spełniamy warunki dotyczące:

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

..... dnia

.....
*Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 5 do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

OŚWIADCZENIE - ZGODNIE Z ART. 24 UST. 1 USTAWY PZP - O NIE PODLEGANIU WYKLUCZENIU

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i
Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie**

Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

- 1) wykonawców, którzy wyrządzili szkodę, nie wykonując zamówienia lub wykonując je nienależycie, lub zostali zobowiązani do zapłaty kary umownej, jeżeli szkoda ta lub obowiązek zapłaty kary umownej wynosiły nie mniej niż 5% wartości realizowanego zamówienia i zostały stwierdzone orzeczeniem sądu, które uprawomocniło się w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania;
- 1a) wykonawców, z którymi dany zamawiający rozwiązał albo wypowiedział umowę w sprawie zamówienia publicznego albo odstąpił od umowy w sprawie zamówienia publicznego, z powodu okoliczności, za które wykonawca ponosi odpowiedzialność, jeżeli rozwiązanie albo wypowiedzenie umowy albo odstąpienie od niej nastąpiło w okresie 3 lat przed wszczęciem postępowania, a wartość niezrealizowanego zamówienia wynosiła co najmniej 5% wartości umowy;
- 2) wykonawców, w stosunku do których otwarto likwidację lub których upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawców, którzy po ogłoszeniu upadłości zawarli układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego;
- 3) wykonawców, którzy zalegają z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadków gdy uzyskali oni przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie, rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 4) osoby fizyczne, które prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w organizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 5) spółki których wspólnika prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 6) spółki partnerskie, których partnera lub członka zarządu prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 7) spółki komandytowe oraz spółki komandytowo-akcyjne, których komplementariusza prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 8) osoby prawne, których urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo popełnione w związku z postępowaniem o udzielenie zamówienia, przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, przestępstwo przeciwko środowisku, przestępstwo przekupstwa, przestępstwo przeciwko obrotowi gospodarczemu lub inne przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści majątkowych, a także za przestępstwo skarbowe lub przestępstwo udziału w zorganizowanej grupie albo związku mających na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego;
- 9) podmioty zbiorowe, wobec których sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia na podstawie przepisów o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary.



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Dział Zamówień Publicznych

20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14

tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

10) wykonawców będących osobami fizycznymi, które prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom prze-bywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769) – przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku;

11) wykonawców będących spółką jawną, spółką partnerską, spółką komandytową, spółką komandytowo-akcyjną lub osobą prawną, których odpowiednio wspólnika, partnera, członka zarządu, komplementariusza lub urzędującego członka organu zarządzającego prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – przez okres 1 roku od dnia uprawomocnienia się wyroku.

..... *dnia*

.....
*Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 6a do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 1 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język angielski;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 6b do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 2 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język włoski;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

Załącznik nr 6c do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 3 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język arabski;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 6d do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 4 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język hiszpański;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 6e do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 5 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język niemiecki;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

Załącznik nr 6f do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ WYKONANYCH GŁÓWNYCH USŁUG

Część 6 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język francuski;

Oświadczam/my, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania oferty, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonałem/liśmy usługi w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku doświadczenia opisanego w SIWZ:

Lp.	Nazwa zamówienia	Opis przedmiotu zamówienia (ilość stron obliczeniowych, język tłumaczenia, tematyka tłumaczenia)	Wartość brutto (zł)	Data wykonania		Odbiorca/ Zamawiający (pełna nazwa i dokładny adres)
				Data rozpoczęcia (dd/mm/rrrr)	Data zakończenia (dd/mm/rrrr)	
1						
2						
3						

Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, że wykazane główne usługi zostały wykonane należycie.

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 7a do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 1 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język angielski;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka angielskiego						
2		Tłumacz pisemny języka angielskiego						
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

Załącznik nr 7b do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 2 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język włoski;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka włoskiego						
2		Tłumacz pisemny języka włoskiego						
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 7c do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 3 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język arabski;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka arabskiego						
2								
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczęć osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail: dzp@kul.pl

Załącznik nr 7d do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 4 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język hiszpański;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka hiszpańskiego						
2		Tłumacz pisemny języka hiszpańskiego						
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczęć osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 7e do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 5 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język niemiecki;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka niemieckiego						
2		Tłumacz pisemny języka niemieckiego						
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 7f do SIWZ

.....
(pieczęć firmowa Wykonawcy)

Nr sprawy: AZP-240/PN-p14/027/2013

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

WYKAZ OSÓB UCZESTNICZĄCYCH W REALIZACJI ZAMÓWIENIA
Część 6 - świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z/na język francuski;

Oświadczam/my, że zamówienie niniejsze będą wykonywać niżej wymienione osoby:

Lp.	Imię i nazwisko	Zakres wykonywanych czynności	Informacje potwierdzające kwalifikacje wymagane w rozdz. V ust. 4 SIWZ		Ilość przetłumaczonych stron obliczeniowych tekstów/bloków tłumaczeniowych	Tytuł/tematyka tłumaczenia	Odbiorca tłumaczenia (nazwa, adres)	Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą
			Wykształcenie: -tytuł/stopień; -nazwa ukończonej uczelni; -data ukończenia studiów; -kierunek studiów.	Doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym – określone w latach od ukończenia studiów				
1		Tłumacz pisemny języka francuskiego						
2		Tłumacz pisemny języka francuskiego						
3								

.....dnia.....

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 8 do SIWZ

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

**LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY
KAPITAŁOWEJ
W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP**

Lp.	Nazwa podmiotu powiązanego	Rodzaj istniejących powiązań
1.		
2.		
3.		
4.		

**w razie potrzeby tabelę powtórzyć, a niepotrzebne skreślić*

Przez **grupę kapitałową** w rozumieniu art. 4 pkt 14) ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. – o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 ze zm.) rozumie się wszystkich przedsiębiorców, którzy są kontrolowani w sposób bezpośredni lub pośredni przez jednego przedsiębiorcę, w tym również tego przedsiębiorcę;

Przez **przejęcie kontroli** rozumie się wszelkie formy bezpośredniego lub pośredniego uzyskania przez przedsiębiorcę uprawnień, które osobno albo łącznie, przy uwzględnieniu wszystkich okoliczności prawnych lub faktycznych, umożliwiają wywieranie decydującego wpływu na innego przedsiębiorcę lub przedsiębiorców; uprawnienia takie tworzą w szczególności:

- a) dysponowanie bezpośrednio lub pośrednio większością głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik albo użytkownik, bądź w zarządzie innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego), także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- b) uprawnienie do powoływania lub odwoływania większości członków zarządu lub rady nadzorczej innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego), także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- c) członkowie jego zarządu lub rady nadzorczej stanowią więcej niż połowę członków zarządu innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego),
- d) dysponowanie bezpośrednio lub pośrednio większością głosów w spółce osobowej zależnej albo na walnym zgromadzeniu spółdzielni zależnej, także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- e) prawo do całego albo do części mienia innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego),
- f) umowa przewidująca zarządzanie innym przedsiębiorcą (przedsiębiorcą zależnym) lub przekazywanie zysku przez takiego przedsiębiorcę (art. 4 pkt 4) ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. – o ochronie konkurencji i konsumentów).

.....dnia.....2013 r.

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania
Wykonawcy



Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II
Dział Zamówień Publicznych
20-950 Lublin, Al. Raclawickie 14
tel. +48 81 445-41-59, fax +48 81 445-41-63 , e-mail:dzp@kul.pl

Załącznik nr 9 do SIWZ

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 200 000 EURO prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Wydziału Prawa, Prawa Kanonicznego i Administracji Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie

INFORMACJA -ZGODNIE Z ART. 26 UST. 2D USTAWY PZP- O NIENALEŻENIU DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ W ROZUMIENIU ART. 24 UST. 2 PKT 5) USTAWY PZP

Na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2010 r. nr 113, poz. 759 ze zm.) informujemy, że nie należymy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5) ustawy – Prawo zamówień publicznych.

Przez **grupę kapitałową** w rozumieniu art. 4 pkt 14) ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. – o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331 ze zm.) rozumie się wszystkich przedsiębiorców, którzy są kontrolowani w sposób bezpośredni lub pośredni przez jednego przedsiębiorcę, w tym również tego przedsiębiorcę;

Przez **przyjęcie kontroli** rozumie się wszelkie formy bezpośredniego lub pośredniego uzyskania przez przedsiębiorcę uprawnień, które osobno albo łącznie, przy uwzględnieniu wszystkich okoliczności prawnych lub faktycznych, umożliwiają wywieranie decydującego wpływu na innego przedsiębiorcę lub przedsiębiorców; uprawnienia takie tworzą w szczególności:

- a) dysponowanie bezpośrednio lub pośrednio większością głosów na zgromadzeniu wspólników albo na walnym zgromadzeniu, także jako zastawnik albo użytkownik, bądź w zarządzie innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego), także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- b) uprawnienie do powoływania lub odwoływania większości członków zarządu lub rady nadzorczej innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego), także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- c) członkowie jego zarządu lub rady nadzorczej stanowią więcej niż połowę członków zarządu innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego),
- d) dysponowanie bezpośrednio lub pośrednio większością głosów w spółce osobowej zależnej albo na walnym zgromadzeniu spółdzielni zależnej, także na podstawie porozumień z innymi osobami,
- e) prawo do całego albo do części mienia innego przedsiębiorcy (przedsiębiorcy zależnego),
- f) umowa przewidująca zarządzanie innym przedsiębiorcą (przedsiębiorcą zależnym) lub przekazywanie zysku przez takiego przedsiębiorcę (art. 4 pkt 4) ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. – o ochronie konkurencji i konsumentów).

.....dnia.....2013 r.

.....
Podpis i pieczętka osoby/osób
upoważnionych do reprezentowania
Wykonawcy